

УДК 81'372
МРНТИ 16.01.07[DOI:10.52301/2957-5567-2023-2-14-22](https://doi.org/10.52301/2957-5567-2023-2-14-22)**В.И. Карасик***Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина,
Москва, Россия* <https://orcid.org/0000-0001-8306-5317>*vkarasik@yandex.ru***«МУДРОСТЬ» И «ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ».
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СХОДНЫХ КОНЦЕПТОВ В РУССКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Аннотация. В статье сравниваются понятия «мудрость» и «здравый смысл» в русских и английских словарях. Анализ показал, что концепт “wisdom” сходный концепту “commonsense”, между тем как понятие «мудрость» и концепт «здравый смысл» по данным словарей явно различаются. Общий признак в понятийном содержании мудрости в русском и английском языковом сознании – это способность человеком понимать скрытую суть вещей на основе жизненного опыта. В русском языке делается акцент на связи мудрости и праведности, с одной стороны, и на трудности понимания чего-либо сложного, с другой стороны. В дефинициях англоязычных словарей специфическими являются принятие верного решения, т.е. деятельная проективность поведения и предусмотрительность в поступках. Мудрость противопоставляется уму и глупости. В итоге можно утверждать, что для англоязычного сообщества важно противопоставлять поведение разумное и неразумное, практичное и непрактичное, основанное на базовых знаниях о жизни и на специальных знаниях, а в русском языковом сознании реализуется только первое противопоставление. Сопоставление сходных концептов в двух языках демонстрирует сходство и различие в ментальных представлениях носителей языка и культуры.

Ключевые слова: мудрость, здравый смысл, английская лингвокультура, русская лингвокультура, концепт.

Конфликт интересов:

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи

Дата поступления: 12.02.2023

Дата принятия в печать: 20.03.2023

Введение

Каждое ментальное образование в коммуникативном плане обладает дискурсивной спецификой (Куссе, 2022). Мы можем говорить о концептах, циркулирующих в разных типах дискурса: обиходном («совесть», «смелость», «настойчивость»), религиозном («грех», «молитва», «благодать»), научном («гипотеза», «метод», «доказательство»), юридическом («кодекс», «правонарушение», «санкция») и т.д., при этом некоторые ментальные образования проявляются в нескольких типах дискурса, они выражаются в обиходном смысле в повседневном общении и получают специализированное уточнение в профессиональном дискурсе, например, «причина» в житейском и философском смыслах, «преступление» в обиходном и юридическом употреблении,

«пневмония» в понимании пациента и врача и т.д. Концепт «мудрость» также является полидискурсивным, обнаруживая специфику осмысления в обиходном, религиозном и политическом типах дискурса.

В греческом языке идея мудрости выражена в словах *sophos* и *phronesis*, получивших развитие у Аристотеля как противопоставление теоретической и практической мудрости. Принимая во внимание бинарное представление идеи знания в разных языках как глубинного и поверхностного владения информацией («ведать – знать», «*connaitre – savoir*», «*kennen – wissen*», «*to know – to be aware of*»), можно допустить, что глубинное знание соотносится с высшей мудростью, проникновением в суть вещей, а поверхностное знание представляет собой мудрость в действии. Это противопоставление осмыслено Стагиритом и средневековыми учеными как антиномия *vitacontemplativa – vita activa*, т.е. созерцательная либо деятельная жизнь (Tarantino, 2017, p.174).

Материал и методы

Материалом исследования являются лексические репрезентации понятий «мудрость» и «здравый смысл» в двух языках – русском и английском. Для установления смысловой стороны концепта применяется метод семантического анализа дефиниций в толковых словарях русского и английского языков. Кроме этого, автор использует этимологический анализ слова, углубляя представления о концептах, сохранившиеся в семантике слова.

Комплексный концептуальный анализ лексических единиц дополняется стилистической характеристикой, которая также демонстрирует различия в сфере употребления лексических репрезентаций концептов «мудрость» и «здравый смысл».

Результаты и обсуждение

Обратившись к толкованию слова «мудрость» и «wisdom» в словарях русского и английского языков, получаем следующую информацию.

Мудрость – 1. Свойство и качество мудрого; обширность, глубина познаний. 2. О чем-либо мудреном, замысловатом. **Мудрый** – 1. Обладающий высшим знанием, большим умом, дальновидностью. 2. Содержащий в себе результат большого ума, знаний, опыта. 3. Простореч. Сложный, замысловатый; мудреный (БАС); основанный на добре и истине; праведный, соединяющий в себе любовь и правду; в высшей степени разумный и благонамеренный. | Замысловатый, трудно понятный, мудреный (Даль); 1.0. Такой, который обладает не только большим умом и обычно незаурядным жизненным опытом, но и врождённой способностью глубоко понимать людей, опознавать неявный смысл происходящих событий и предвидеть их последствия. 1.1. Такой, который выражает большой ум, проницательность, глубокое понимание жизни и человека. 1.2. Такой, который, будучи основанным на глубоком знании людей, понимании неявного смысла происходящих событий и предвидения их возможных последствий, является в высшей степени разумным (БУС).

Wisdom – The quality or character of being wise, or something in which this is exhibited. Capacity of judging rightly in matters relating to life and conduct; soundness of judgement in in the choice of means and ends; sometimes, less strictly, sound sense, esp.

in practical affairs; opp. to folly (OED). Wise – having or exercising sound judgement or discernment; capable of judging truly concerning what is right or fitting, and disposed to act accordingly; having the ability to perceive and adopt the best means for accomplishing an end; characterized by good sense and prudence; opp. to foolish (OED); wise decisions and actions are sensible and based on good judgment; someone who is wise makes good decisions, gives good advice etc, especially because they have a lot of experience of life (LDCE); I Someone who is wise is able to use their experience and knowledge in order to make sensible and reasonable decisions or judgements (COBUILD); characterized by wisdom: marked by deep understanding, keen discernment, and a capacity for sound judgment (WED).

Анализ приведенных дефиниций приводит нас к выводам о том, что в составе значения слова, определяющего рассматриваемый концепт в русском языке, выделяются следующие компоненты: 1) качество человека, характеризующее 2) большой ум, 3) глубокое понимание, 4) высшие знания и опыт, 5) дальновидность, 6) основанное на добре и истине, 7) сложное для понимания. В толковых словарях английского языка, определяющих это слово, выделяются близкие по значению признаки: 1) качество человека, характеризующее 2) способность принимать правильные решения, 3) относящееся к практической жизни и поведению, 4) способность интуитивно распознавать суть вещей и 5) находить оптимальное соотношение целей и средств, 6) предусмотрительное благоразумие. Общий признак в понятийном содержании мудрости в русском и английском языковом сознании – способность понимать скрытую суть вещей на основе жизненного опыта. В русском языке акцентируется связь мудрости и праведности, с одной стороны, и трудность для понимания чего-либо сложного, с другой стороны. В дефинициях англоязычных словарей специфическими являются принятие верного решения, т.е. деятельная проективность поведения и предусмотрительность в поступках. Мудрость противопоставляется уму и глупости.

Внутренняя форма русского слова «мудрый» восходит к индоевропейскому корню, выражающему идею «быть бодрым, деятельным», «проявлять любознательность» (Черных). Этимологической основой английского слова “wise”, так как и немецкого слова “weise”, является идея «видеть» (Klein; Grimm). Ближайшим коррелятом мудрости является ум, внутренняя форма слова «ум» – «воспринимать органами чувств» (Черных). Интересна этимология английского слова clever – claw («коготь»), т.е. умный – тот, кто быстро схватывает (Klein), заимствование из французского sage («мудрый») восходит к латинскому sapere – «иметь вкус» (т.е. восприятие одним из органов чувств). Основной антоним для слов «мудрый» и «умный» в русском языке – «глупый», этимология которого выражает идею «глухой», т.е. неспособный воспринимать на слух. Этимология английского fool отклоняется от общей схемы отсутствия чувственного восприятия, это заимствование из французского в латинском означало «наполненный воздухом пузырь», т.е. пустоту в голове. Эта же идея прослеживается в этимологии слова «дурак» – «надутый», т.е. наполненный пустотой (Черных), хотя есть и другое толкование.

Парадигматический контекст для концепта «мудрость» образуют близкие по смыслу единицы, сравнение которых позволяет установить основные векторы

уточнения интеллектуальных характеристик человека. Для определения таких контекстов обратимся к синонимическим словарям.

В «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» приводится следующее толкование:

«Умный, неглупый, смысленный, мудрый, глубокий, пронизательный, прозорливый» – «обладающий способностью понимать неявную суть вещей и событий». Эти единицы соприкасаются со словами, описывающими интеллектуальные способности человека: «сообразительный, понятливый, смекалистый, догадливый, находчивый». Синонимы различаются по следующим признакам: 1) отношение к норме (превышение нормы – все единицы, кроме «неглупый»), 2) степень проникновения в суть вещей («пронизательный» и «прозорливый»), 3) сфера умственных интересов («мудрый» указывает на интерес субъекта к основным вопросам бытия), 4) указание на способность предвидеть будущее («прозорливый»), 5) способ проникновения в суть вещей (опора на логику «умный» и «пронизательный» либо общие представления об устройстве мира – «мудрый»), 6) указание на способность к обучению («смысленный»), 7) значительность и масштаб предмета размышлений («глубокий»), 8) указание на созерцательность, отсутствие склонности к активным действиям («мудрый»), 9) этическая оценка субъекта («мудрый»). ... Свойство «мудрый» характеризует тех, кто понимает людей и общее устройство мира, отделяет главное от второстепенного, обладает большим жизненным опытом и судит обо всем с позиций высшей справедливости. Это качество является показателем как интеллектуального, так и морального совершенства. Мудрыми не рождаются, а становятся. Мудрым людям свойственна самокритичность и самоирония, они живут в состоянии внутреннего покоя (Богуславская, 2003, с.1206–1213).

В словаре синонимов английского языка парадигматический контекст рассматриваемого концепта представлен в следующем виде:

“Wise, sage, sapient, judicious, prudent, sensible, sane are comparable when they mean having or manifesting the power to recognize the best ends and the best means to attain those ends”. ... Отмечено, что слово “wise” характеризует людей, способных глубоко понимать людей и обстоятельства, находить лучший выход из трудностей на основе жизненного опыта и обширных знаний. Интересны уточнения основного понятия: это привычка к глубоким размышлениям философского характера, иногда наигранное выражение такого поведения (“sage”), акцентируемая пронизательность (“sapient”), умение принимать взвешенные решения (“judicious”), высокая степень самоконтроля в поведении, практическая мудрость, позволяющая оптимально выстроить отношения с людьми (“prudent”), опора на рациональный здравый смысл (“sensible”), умение вести себя рационально и принимать взвешенные решения (“sane”) (WNDS). Эта группа синонимов противопоставлена близким по смыслу единицам, характеризующим быстроту соображения (“intelligent”, “clever”, “alert”, “quick-witted”, “bright”, “smart”, “knowing”, “brilliant”).

Итак, можно увидеть, что по данным русских словарей мудрость представляет собой в русской лингвокультуре неразрывное единство глубокого ума, жизненного опыта и морального совершенства. Скорость мышления, сообразительность и находчивость, характеризующие умных людей, с мудростью связаны опосредованно. В приведенном толковании отсутствуют отрицательные

оценки высокой степени интеллекта, сопряженного с желанием и умением обманывать («хитрый»), усложнять объяснение («мудрёный»), проявлять свой интеллект обидным для окружающих образом («умничать»).

В определениях словаре синонимов английского языка лексикограф акцентирует внешнее выражение интеллектуальных качеств человека, значимость здравого смысла и принятия правильных решений. Этические характеристики этого качества отсутствуют. Значимым оказывается также умение не быть обманутым, видеть уловки партнеров по общению (“shrewd”, “sagacious”, “astute”).

В отличие от русских словарных и энциклопедических определений понятия «мудрость» концепт “wisdom” сходный концепту “commonsense” (букв. «общее чувство»), который переводится в русском языке в основном выражением «здравый смысл».

«Здравый смысл» можно рассматривать как лингвокультурный концепт, т.е. как сложное ментальное образование, в составе которого можно установить образный, понятийный и ценностный компоненты (Карасик, 2002). Однако, различие в семантике русского и английского языков налицо. Если в первом случае, вид мышления и принятия решения связывается с состоянием человека и таким образом представлен как объективное составляющее самого мышления, то в английском понятии выражено общее согласие, т.е. разумным считается то, что одобряется всеми. На основе социального понятия “commonsense” было выстроено целое философское направление – Commonsense-Philosophy (Thomas Reid, William Hamilton, Thomas Brow, Thomas Paine, George Edward Moore).

“Здравый смысл” или “commonsense” часто считают одной из основных характеристик западной ментальности в противоположность непрактичному и фантастическому мироощущению, свойственному людям, живущим на Востоке. В этой связи представляет интерес сравнительный анализ отношения к здравому смыслу в русской и англоязычных западных лингвокультурах, в том числе североамериканской.

Этимологически английское словосочетание “commonsense” восходит к античной идее объединения всех сенсорных модальностей в едином специфическом чувстве (a supposed internal sense held to be common to all the senses, or one that acted as a link between them). Это словосочетание является калькой с латинского, который, в свою очередь, воспользовался греческим источником: trans. of L sensus communis, itself trans. of Gk koine aisthesis. «Согласно античным представлениям считалось, что душа человека, его внутреннее святое тело, состоит из семи качеств, находящихся под влиянием семи планет. Огонь оживляет, земля дает ощущения, вода – речь, воздух – вкус, туман – зрение, цветы – слух, теплый ветер – обоняние. Соответственно, различались наделяемые жизнью, ощущение, речь, вкус, зрение, слух и обоняние» (The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable) (Перевод – В.К.). Эти астрологические корреляции сегодня могут вызвать у многих современников улыбку, но идея о том, что все сенсорные модальности должны иметь некую общую основу, не противоречит данным биологии. Эта идея является стержневой, в частности, у известных современных нейробиологов У. Матураны и Ф. Варелы (2001).

По-русски название концепта «здравый смысл» является мотивированным и не требует специального этимологического анализа. Это словосочетание соотносится

со словами «здравомыслие» и «благоразумие». Оба слова в настоящее время являются устаревшими (этот факт, кстати, заслуживает внимания). В словаре В.И. Даля приводится следующее разъяснение: здоровое суждение – прямое, правильное, основательное, со смыслом. Здравый смысл – рассудок, рассудительность, прямой толк. Благоразумие – рассудительность в словах и поступках; житейская мудрость; полезная осторожность и расчетливость (Даль, 1994). Итак, в русском языке здравый смысл соотносится с нормальным поведением и противопоставляется нездоровому, т.е. больному рассуждению и поведению.

Обратимся к толкованиям современных словарей. Английские словари определяют рассматриваемый концепт следующим образом:

– *(noun) Sound practical judgment. (adjective) Exhibiting native good judgment. Synonyms: commonsensible, commonsensical, good sense, gumption, horse sense, mother wit, sense. Type of: discernment, judgement, sagaciousness, sagacity. Type: logic, nous, road sense. Similar: reasonable, sensible (World Web Dictionary).*

– *sound practical judgment that is independent of specialized knowledge, training, or the like; normal native intelligence (Random House Dictionary of the English Language).*

– *sound practical sense, esp. in everyday matters (often hyphenated when attrib.: a common-sense approach) (Concise Oxford Dictionary).*

– *1) the unreflective opinions of ordinary people; 2) sound and prudent but often unsophisticated judgment (Merriam-Webster's Online Dictionary).*

– *a person's natural ability to make good judgements and to behave in a practical and sensible way (Collins COBUILD English Language Dictionary).*

– *Common sense is the basic level of practical knowledge and wisdom that we all need to help us live in a reasonable and safe way: Don't touch that light switch with wet hands! Use your common sense (Cambridge International Dictionary of English).*

В тезаурусе П. Роже идея «здравый смысл» является разновидностью смысловой сферы «мыслительная активность» и соотносится с полем «мудрость»:

*Intelligence. Wisdom. — N. intelligence, capacity, comprehension, understanding; cuteness, sabe * [U.S.], savvy * [U.S.]; <...> wisdom, sapience, sense; good sense, common sense, horse sense [U.S.], plain sense; rationality, reason; reasonableness &c. adj; judgment; solidity, depth, profundity, caliber; enlarged views; reach of thought, compass of thought; enlargement of mind (Roget Thesaurus).*

Мудрость определяется как способность применять знания, или опыт, или понимание, или здравый смысл, или интуицию (*Ability to apply knowledge or experience or understanding or common sense and insight — WWD*). Дефиниция приводит нас к порочному кругу в определении (мудрость есть здравый смысл, а здравый смысл – мудрость). Вместе с тем ясно, что мудрость включает здравый смысл, но не сводится к нему.

Приведенные выше дефиниции показывают, что лексикографы объясняют концепт “commonsense” как комбинацию следующих признаков: 1) способность формировать суждения и принимать решения, 2) здравая (верная, обоснованная), 3) практичная (реалистичная, действительно возможная), 4) природная, присущая от рождения. Следует обратить внимание на то, что эта способность относится не только к сфере наблюдения и рассуждения, но и к сфере практических действий, поступков (именно поэтому она имеет этическое измерение). В английских

словарях подчеркивается, что здравый смысл есть положительное качество людей и нормальное качество, т.е. мы начинаем осознавать не столько наличие здравого смысла, сколько его отсутствие, так как в обычной ситуации он является естественным, как, например, дыхание. Иными словами, здравый смысл принадлежит к аксиоматическим характеристикам человеческого поведения. Доказывать аксиомы очень трудно, это всегда требует построения некоторой метатеории, и обычно прибегают в таких случаях к доказательству от противного, в частности, используется прием сведения к абсурду. Противоположными характеристиками здравого смысла могли бы быть следующие признаки: 1) неверный, ошибочный, противоречащий опыту, 2) нереалистичный, невозможный, 3) не природный, не врожденный, а усвоенный в результате специального обучения. Если первые две характеристики оцениваются безусловно отрицательно, то последняя допускает и амбивалентную оценку: с одной стороны, могут быть оторванные от жизни надуманные знания, противоречащие здравому смыслу и заслуживающие осуждения, но, с другой стороны, в определенных областях познания здравый смысл может быть недостаточным, и требуется выход на иной, более высокий уровень понимания вещей. Уточним здесь же тезис о природности здравого смысла: имеется в виду не врожденность этого качества, а то, что наличие опыта неизбежно приводит к формированию здравого смысла. Человек, имеющий опыт совершения ошибок и не делающий выводов, в любой культуре квалифицируется как умственно несостоятельный. В русском языке это качество иллюстрируется известной поговоркой «наступать на грабли».

В толковых словарях русского языка интересующий нас концепт объясняется так:

Здравый – рассудительный, толковый, правильный, основанный на рациональном отношении к кому-чему-н. (книжн.): Здравый ум. Здравая критика. Здравый смысл (рассудок). Здраво рассуждать; здравомыслящий – со здравым смыслом, правильно, толково рассуждающий; благоразумный – осторожный, рассудительный, житейски мудрый (Ушаков).

Здравый – разумный, правильный: В его словах есть здравый смысл. Здравомыслие – способность правильно, разумно мыслить, рассуждать; благоразумие – обдуманность в действиях и поступках; рассудительность, осмотрительность (БТС).

Здравый смысл – это логика человека, способность рассуждать разумно, спокойно, последовательно. Здравый смысл подсказывает: чем больше сотрудничества и чем меньше конфронтации, тем лучше для обеих держав. Если в словах, поступках человека есть здравый смысл, значит, в его словах, поступках есть определенная логика, есть нечто разумное, правильное. Мне кажется, в твоём предложении есть здравый смысл, мы попробуем сделать все именно так (ТСРЯ).

Заключение

Мы видим, что английские и русские дефиниции содержат общие и отличительные признаки. Бросается в глаза то обстоятельство, что в английских словарях рассматриваемый концепт объясняется более детально, чем в русских (строго говоря, только в одном русском словаре толкуется словосочетание «здравый смысл»). Меньшая детализация русского толкования может объясняться, во-

первых, более богатой лексикографической традицией в английской культуре, чем в русской, и, во-вторых, большей значимостью этого концепта для англоязычного сообщества. Второй тезис не является бесспорным. Возможно, что дела обстоят наоборот: если концепт вообще не называется, то он аксиоматичен и его упоминание избыточно. Сравним: «Он красив, умен и благороден» и «Он зряч, вменяем и цел». Первое высказывание выделяет человека из ряда людей по признакам, присущим далеко не всем, упоминание этих признаков является позитивной идентификацией человека. Второе высказывание подразумевает некую ситуацию, в которой человек может потерять естественно присущие практически всем здоровым людям качества, упоминание этих качеств является его негативной идентификацией. Возможно, что в русской лингвокультуре тот концепт, который называется «здравый смысл», в известной мере соотносим с вменяемостью. Итак, на уровне понятийного анализа мы можем сделать предположение, что рассматриваемый концепт имеет несколько разное содержание в английской и русской лингвокультурах: для англоязычного сообщества важно противопоставлять поведение разумное и неразумное, практичное и непрактичное, основанное на базовых знаниях о жизни и на специальных знаниях, а в русском языковом сознании реализуется только первое противопоставление. Нельзя не заметить и важного стилистического различия в толковании данного концепта: в английском языке он является общеупотребительным, в русском же – в определенной степени ограничен книжной или официальной речью.

Список использованных источников

Словари

БТС – Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Москва: Издательство Норинт, 2008.

БУС – Морковкин В.В., Богачёва Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. В.В. Морковкина. Москва: АСТ-ПРЕСС-КНИГА, 2016. 1456 с.

Даль – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Москва: Терра, 1994.

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. <https://ozhegov.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.02.2023).

Ушаков – Ушаков Д.Н. Толковый словарь. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 02.02.2023).

Черных – Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка. В 2 т. 3-е изд. Москва: Русский язык, 1999. Т.1. 624 с.

COBUILD – Collins COBUILD English Language Dictionary. London: Collins, 1990. 1703 p.

Grimm – Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#3>

Klein – Klein E.A. Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam: Elsevier, 1966. 1776 p.

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2005.

OED – The Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com/>

WED – Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York: Portland House, 1989. 2078 p.

WNDS – Webster’s New Dictionary of Synonyms. Springfield: Merriam-Webster’s, 1984.

WWD – Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable. By Ebenezer Cobham Brewer. Wordsworth Editions, 2001. 1180 p.

Научная литература

Богуславская О.Ю. Умный // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. 2-е изд. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2003. С.1206-1213.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

Куссе Х. Культуроведческая лингвистика. Введение. Пер. с нем. М. Новоселовой. Москва: Изд-во Гнозис, 2022. 532 с.

Матурана У., Варела Ф. Древо познания. Москва: Издательство: Прогресс-Традиция, 2001.

Tarantino G. Being Wise Before Wisdom: The Historical Development of Phronēsis from Homer to Aristotle, and Its Consequences for Hans-Georg Gadamer’s Hermeneutic Ethics. Loyola University, Chicago, 2017. 309 p.

References

Dictionaries

BTS – Kuznetsov, S.A. (2008). *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moskva: Izdatel'stvo Norint. (in Russ.)

BUS – Morkovkin, V.V., Bogachova G.F. & N.M. Lutsкая (2016). *Bol'shoy universal'nyy slovar' russkogo yazyka* [Big universal dictionary of the Russian language]. Moskva: AST-PRESS-KNIGA. (in Russ.)

Dal' – Dal', V.I. (1994). *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]. V 4 t. Moskva: Terra. (in Russ.)

TSRYA – Ozhegov, S.I. & N.Yu. Shvedova. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Retrieved 28 January 2023 from <https://ozhegov.slovaronline.com/> (in Russ.)

Ushakov – Ushakov, D.N. *Tolkovyy slovar'* [Explanatory Dictionary]. Retrieved 19 January 2023 from <https://ushakovdictionary.ru/> (in Russ.)

Chernykh – Chernykh, P.Ya. (1999). *Istoriko-etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Historical and etymological dictionary of the Russian language]. V 2 t. 3-ye izd. Moskva: Russkiy yazyk. Vol.1. (in Russ.)

COBUILD – *Collins COBUILD English Language Dictionary* (1990). London: Collins.

Grimm – *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Retrieved 23 February 2023 from <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#3>

Klein – Klein, E.A. (1966). *Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier.

LDCE – *Longman Dictionary of Contemporary English*. (2005). Harlow: Pearson Education Limited.

OED – *The Oxford English Dictionary*. Retrieved 2 February 2023 from <https://www.oed.com/>

WED – *Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* (1989). New York: Portland House.

WNDS – *Webster’s New Dictionary of Synonyms* (1984). Springfield: Merriam-Webster’s.

WWD – *Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable* (2001). By Ebenezer Cobham Brewer. Wordsworth Editions.

Scientific literature

Boguslavskaya, O.Yu. (2003). Umnyy [Clever]. In *Novyy ob'yasnitel'nyy slovar' sinonimov russkogo yazyka*. Ed. Yu.D. Apresyan. 2-ye izd. Moskva: Shkola «Yazyki slavyanskoj kul'tury», 1206–1213. (in Russ.)

Karasik, V.I. (2002). *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena. (in Russ.)

Kusse, Kh. (2022). *Kul'turovedcheskaya lingvistika. Vvedeniye* [Cultural Linguistics. Introduction]. Per. s nem. M. Novoselovoy. Moskva: Izd-vo Gnozis. (in Russ.)

Maturana, U. & F. Varela (2001). *Drevo poznaniya* [The Tree of Knowledge]. Moskva: Izdatel'stvo: Progress-Traditsiya. (in Russ.)

Tarantino, G. (2017). *Being Wise Before Wisdom: The Historical Development of Phronēsis from Homer to Aristotle, and Its Consequences for Hans-Georg Gadamer's Hermeneutic Ethics*. Chicago: Loyola University.

В.И. Карасик

*A.S. Пушкин атындағы мемлекеттік орыс тілі институты,
Мәскеу, Ресей Федерациясы*

**«ДАНАЛЫҚ» ЖӘНЕ «ПАРАСАТТЫЛЫҚ».
ОРЫС ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ЛИНГВОМӘДЕНИЕТІНДЕГІ
ҰҚСАС КОНЦЕПТІЛЕРДІ САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ**

Аңдатпа. Мақалада орыс және ағылшын сөздіктеріндегі "даналық" және "парасаттылық" ұғымдары салыстырылады. Талдау көрсеткендей, "wisdom" концептісі "commonsense" концептісіне ұқсас, ал сөздіктерге сәйкес "даналық" ұғымы мен "парасаттылық" ұғымы әр түрлі. Орыс және ағылшын тілдік санасындағы даналықтың ұғымдық мазмұнындағы жалпы белгі – ол адамның өмірлік тәжірибеге негізделген заттардың жасырын мәнін түсіну қабілеті. Орыс тілінде даналық пен әділдіктің байланысына, бір жағынан, баса назар аударылса, күрделі нәрсені қиындықтар тұрғысынан түсінуге, екінші жағынан, баса назар аударылады. Ағылшын тіліндегі сөздіктердің анықтамаларында дұрыс шешім қабылдау ерекше болып табылады, яғни мінез-құлықтың белсенді проективтілігі және іс-әрекеттердің көрегендігі. Даналық ақыл мен ақымақтыққа қарсы қойылады. Нәтижесінде, ағылшын тілді қоғамдастық үшін өмір туралы базалық білім және арнайы білім негізінде қарастырылған ақылға қонымды және ақылға қонымсыз, практикалық және практикалық емес мінез-құлықты салыстыру маңызды деп айтуға болады, ал орыс тіл санасында тек алғашқы қарсыластырым жүзеге асырылады. Екі тілдегі ұқсас концептерді салыстыру тіл иелердің және мәдениеттердің ділдік көріністеріндегі ұқсастықтар мен айырмашылықтарды көрсетеді.

Түйінді сөздер: даналық, парасаттылық, ағылшын лингвомәдениеті, орыс лингвомәдениеті, концепт.

V.I. Karasik

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

**«WISDOM» AND «COMMON SENSE»
COMPARATIVE ANALYSIS OF SIMILAR CONCEPTS IN RUSSIAN AND
ENGLISH LINGUOCULTURES**

Abstract. The article compares the concepts of “wisdom” and “zdravyy smysl” / “common sense” in Russian and English dictionaries. The analysis has shown that the concept

“wisdom” is similar to the concept “common sense”, while the term “wisdom” and the concept *zdravyy smysl* / “common sense” are clearly different according to the dictionaries. The common feature in the conceptual content of wisdom in the Russian and English linguistic consciousness is a person’s ability to understand the hidden essence of things on the basis of life experience. The Russian language emphasizes the connection between wisdom and righteousness on the one hand, and the difficulty of understanding something complex on the other. In the definitions of English-language dictionaries specific are making the right decision, i.e. active projectivity of behavior and foresight in actions. Wisdom is contrasted with intelligence and foolishness. As a result, it can be stated that for the English-speaking community, it is important to contrast rational and irrational behavior, practical and impractical, based on basic life knowledge and specialized knowledge. In Russian linguistic consciousness, only the first contrast is realized. Comparison of similar concepts in two languages demonstrates similarities and differences in the mental representations of native speakers and culture.

Key words: wisdom, common sense, English linguoculture, Russian linguoculture, concept.